

PASSOVER HAGGADAH GRAPHIC NOVEL

הגדה של פסה

JORDAN B. GORFINKEL

Creator & Writer

EREZ ZADOK

Artist

DAVID OLIVESTONE

Translator

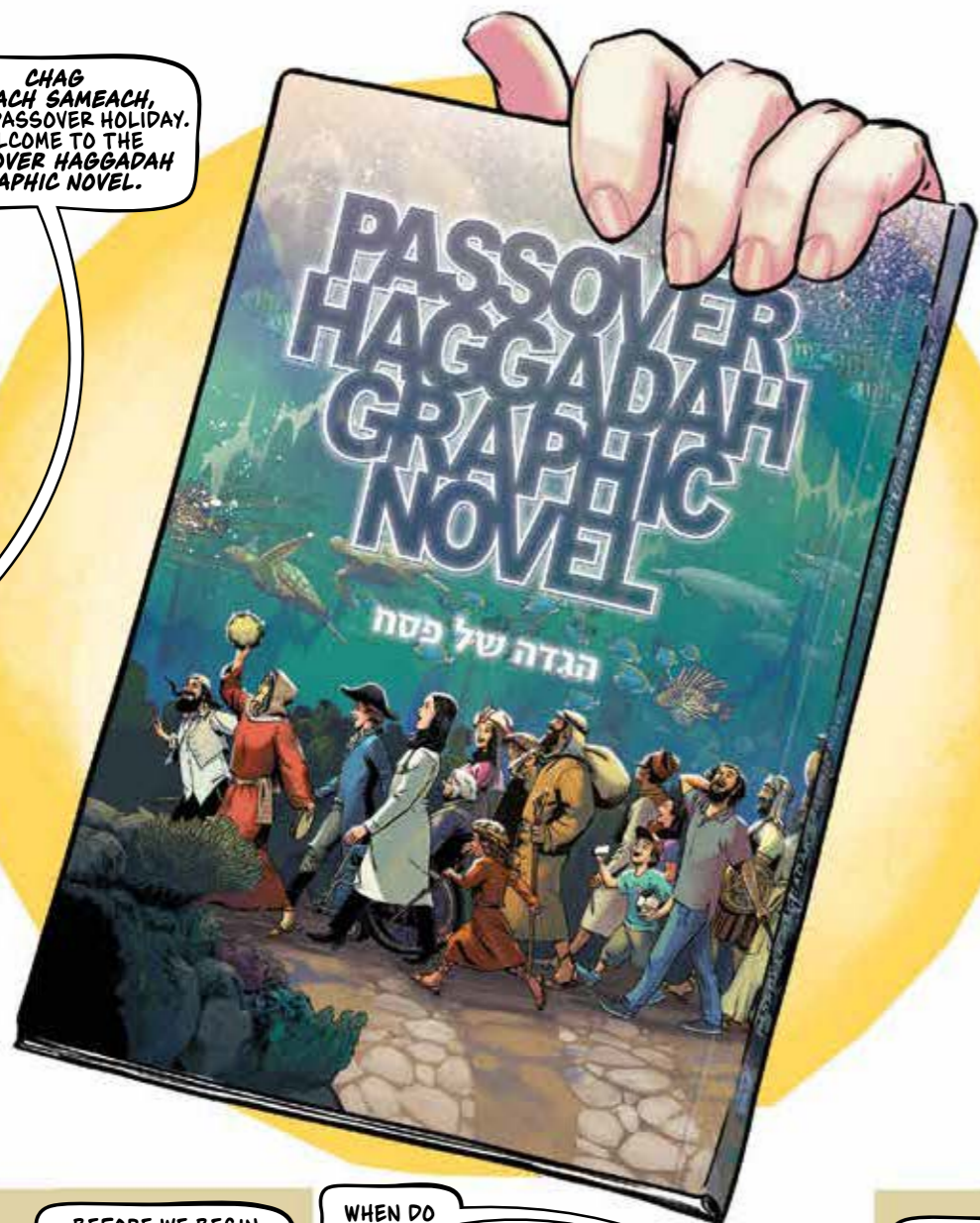


KOREN



© Koren Publishers Jerusalem LTD.
No Part of this publication may be reproduced or transmitted.

CHAG PESACH SAMEACH, HAPPY PASSOVER HOLIDAY. WELCOME TO THE PASSOVER HAGGADAH GRAPHIC NOVEL.



BEFORE WE BEGIN OUR SEDER TOGETHER, DOES ANYONE HAVE ANY QUESTIONS?

ME!
ME!



WHEN DO WE EAT?

THE FESTIVE MEAL IS ON PAGE 100. NEXT QUESTION?

WHY CAN'T WE EAT NOW?



GOOD QUESTION. BEFORE I ANSWER, LET ME ASK YOU ONE-- WHAT ARE WE CELEBRATING AT THE PESACH SEDER?

FREEDOM...?

Passover Haggadah Graphic Novel
First Hebrew/English Edition, 2019

Koren Publishers Jerusalem Ltd.
POB 4044, Jerusalem 91040, ISRAEL
POB 8531, New Milford, CT 06776, USA

www.korenpub.com

Avalanche Comics Entertainment
Copyright © 2019 Gorfext Productions Inc.
All rights reserved.

English translation by David Olivestone

Considerable research and expense has gone into the creation of this Haggadah. Unauthorized copying may be considered *geneivat da'at* as well as a breach of copyright law. No part of this Haggadah (content or design) may be reproduced in any format, including photocopies, for either personal or institutional use without the prior written authorization of the Publisher. The sole exception is brief quotations by a reviewer for purposes of written reviews in recognized newspapers, magazines or internet commentaries.

Hardcover, ISBN 978 965 776 003 1

GHE 01
PRINTED IN PRC

© Koren Publishers Jerusalem LTD.
No Part of this publication may be reproduced or transmitted.



RIGHT! TONIGHT WE'RE COMMEMORATING OUR JOURNEY FROM THE SHAME OF SLAVERY TO PRAISING GOD FOR OUR FREEDOM AND ETERNAL LIBERATION.



ORIGINALLY, WE WOULD HAVE EATEN RIGHT AWAY. OVER 2000 YEARS AGO IN THE JERUSALEM TEMPLE, WE CELEBRATED PESACH BY FULFILLING GOD'S COMMANDMENT IN THE BOOK OF EXODUS AND SACRIFICING THE PASCHAL LAMB.

NO, NO. DON'T WORRY. WE'RE SAFE... FOR NOW...

WE'RE NOT LAMBS, ARE WE?



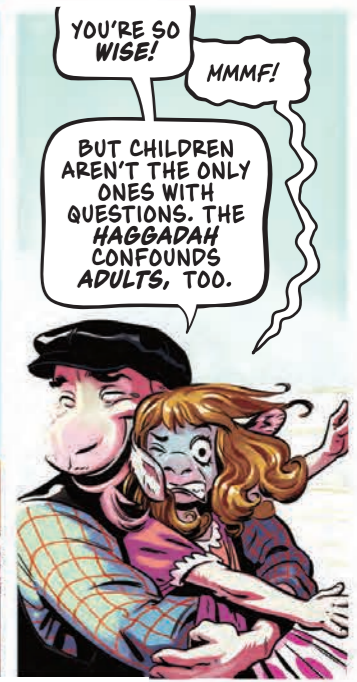
FOLLOWING THE DESTRUCTION OF THE FIRST AND SECOND TEMPLES--

DUCK!



--THE SACRIFICES ENDED, BUT WE CONTINUED CELEBRATING THE FESTIVAL AS DINNER THEATER DURING WHICH FAMILIES REENACT OUR HISTORY. AND WE DO THAT...HOW?

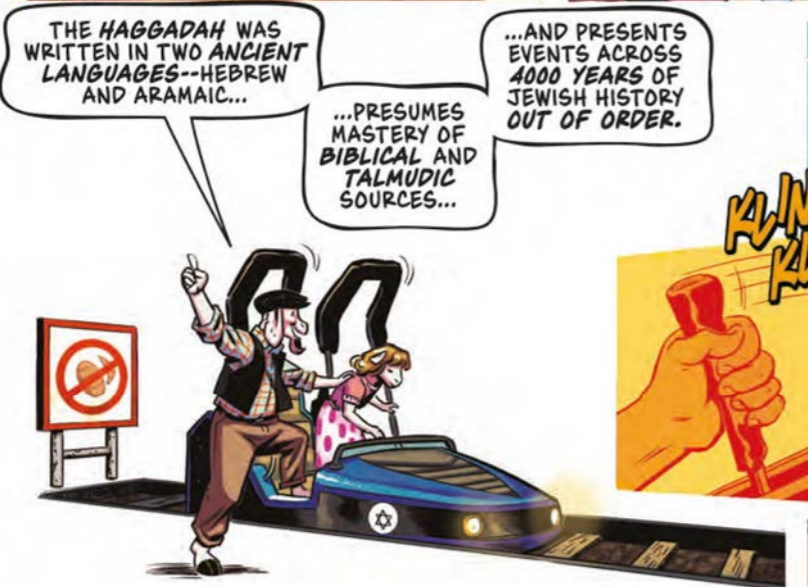
BY GETTING KIDS LIKE ME TO ASK QUESTIONS...?



YOU'RE SO WISE!

MMMF!

BUT CHILDREN AREN'T THE ONLY ONES WITH QUESTIONS. THE HAGGADAH CONFOUNDS ADULTS, TOO.



THE HAGGADAH WAS WRITTEN IN TWO ANCIENT LANGUAGES--HEBREW AND ARAMAIC...

...PRESUMES MASTERY OF BIBLICAL AND TALMUDIC SOURCES...

...AND PRESENTS EVENTS ACROSS 4000 YEARS OF JEWISH HISTORY OUT OF ORDER.



ONE MOMENT WE'RE IN THE ROMAN PERIOD...

...THE NEXT WE'RE BACK AT THE EXODUS...

AND THEN WE'RE BACK TO THE FUTURE...AND ON AND ON THROUGH ALL OF RECORDED TIME.

WHEW!

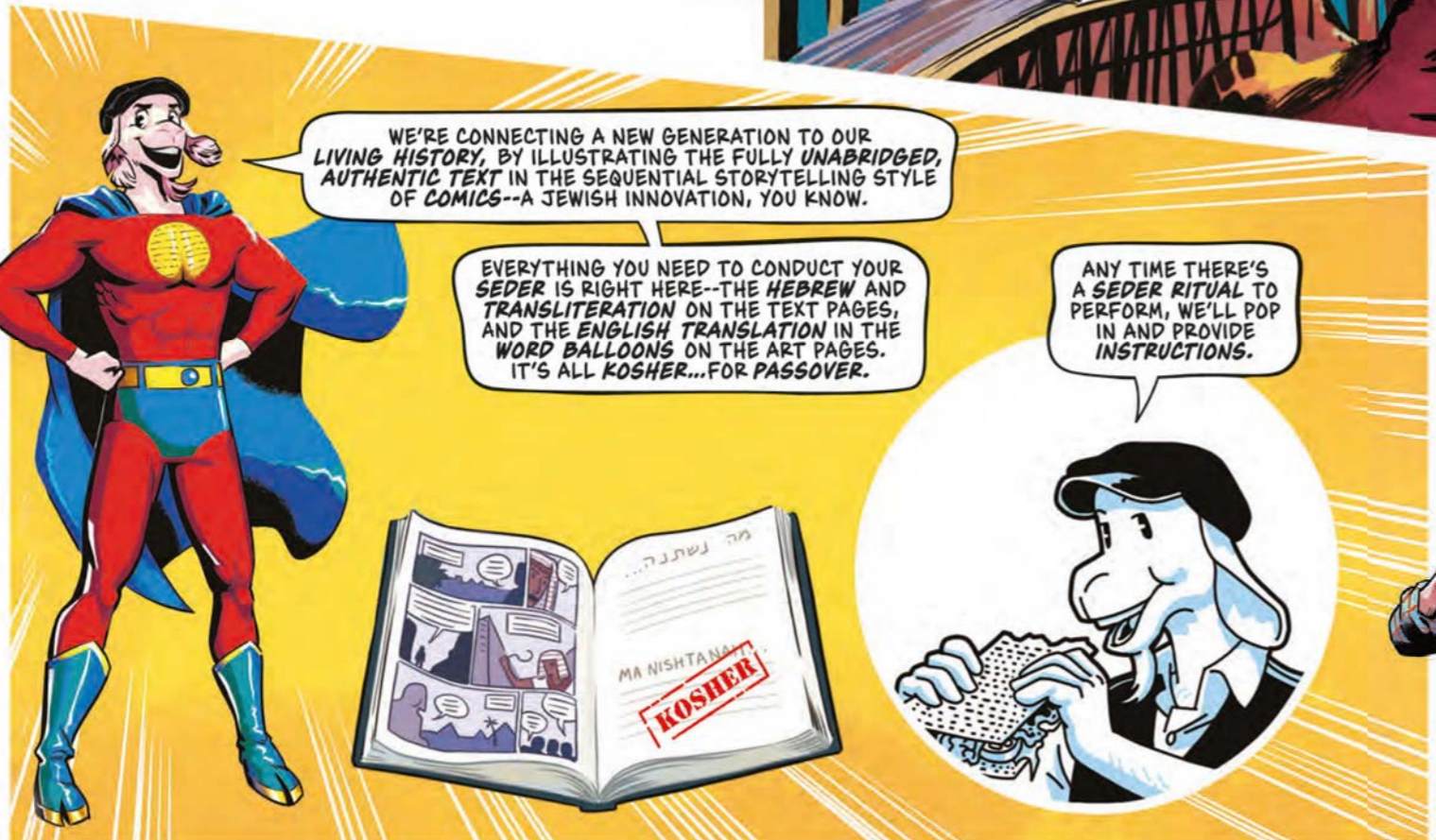


HENCE, THE PASSOVER HAGGADAH GRAPHIC NOVEL.

NO ONE SAYS "HENCE" ANYMORE, YOU KNOW.

ONLY QUESTIONS, MY LOVE. SUCH AS, WHAT DOES HAGGADAH MEAN? THE ANSWER IS... STORYTELLING.

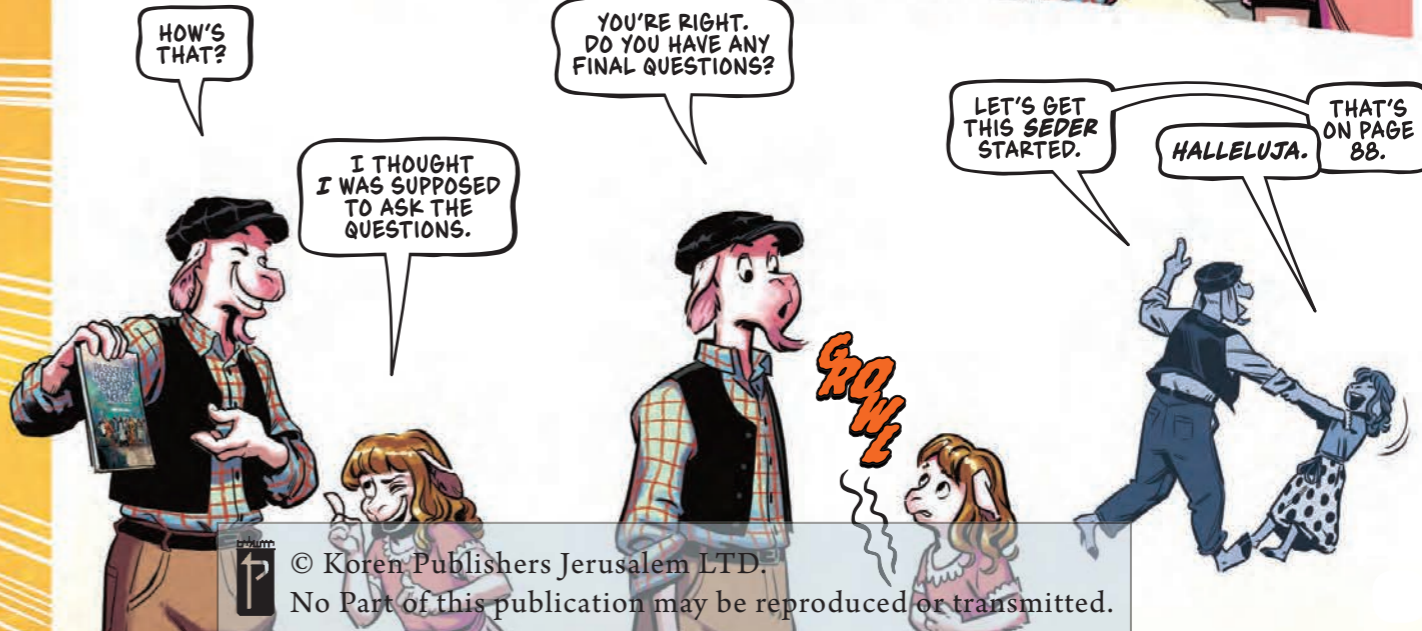
AND CONNECTING.



WE'RE CONNECTING A NEW GENERATION TO OUR LIVING HISTORY, BY ILLUSTRATING THE FULLY UNABRIDGED, AUTHENTIC TEXT IN THE SEQUENTIAL STORYTELLING STYLE OF COMICS--A JEWISH INNOVATION, YOU KNOW.

EVERYTHING YOU NEED TO CONDUCT YOUR SEDER IS RIGHT HERE--THE HEBREW AND TRANSLITERATION ON THE TEXT PAGES, AND THE ENGLISH TRANSLATION IN THE WORD BALLOONS ON THE ART PAGES. IT'S ALL KOSHER...FOR PASSOVER.

ANY TIME THERE'S A SEDER RITUAL TO PERFORM, WE'LL POP IN AND PROVIDE INSTRUCTIONS.



HOW'S THAT?

YOU'RE RIGHT. DO YOU HAVE ANY FINAL QUESTIONS?

I THOUGHT I WAS SUPPOSED TO ASK THE QUESTIONS.

LET'S GET THIS SEDER STARTED.

HALLELUJA.

THAT'S ON PAGE 88.

יָחַץ

YACHATZ

WE STACK THREE WHOLE PIECES OF MATZAH THAT SYMBOLIZE THE JEWISH PEOPLE'S THREE CEREMONIAL FAMILY LINES...

KOHEN-- THE OFFICIATING PRIESTS...

LEVI-- THE CUSTODIAN LEVITES...

AND **YISRAEL--** THE GENERAL PUBLIC.

TO DO YACHATZ, REMOVE THE MIDDLE MATZAH AND BREAK IT INTO TWO PIECES.

AS A PEOPLE, WE MUST BE BROKEN TO BE REBUILT.

כַּרְפָּס

KARPAS

TAKE YOUR KARPAS-- A PIECE OF VEGETABLE LIKE...

...PARSLEY... ...CELERY... ...OR BOILED POTATO...

...AND DIP IT INTO SALT WATER.

AS ARISTOCRATS WE BEGIN OUR CELEBRATION OF FREEDOM WITH AN APPETIZER-- BUT DIPPED INTO THE SALTY TEARS WE SHED IN SLAVERY.

TAKE THE LARGER HALF AND WRAP IT IN SOMETHING PROTECTIVE, SUCH AS A NAPKIN OR CLOTH HOLDER. WE CALL THIS MATZAH THE AFIKOMAN.

WHEN THE KIDS AREN'T LOOKING, HIDE THE AFIKOMAN FOR THEM TO FIND...AND REDEEM FOR A PRIZE, OF COURSE.

SOME FAMILIES SWITCH IT UP. THE CHILDREN STEAL THE AFIKOMAN AND HIDE IT. IF THE GROWN-UP CAN'T FIND IT-- WINK WINK--THE KIDS RANSOM IT FOR A REWARD!

PUT THE SMALLER HALF OF THE MATZAH BACK INTO THE MIDDLE OF THE MATZAH STACK, BETWEEN THE REMAINING TWO WHOLE MATZOT. WE'LL EAT THESE LATER TO BEGIN THE FESTIVE MEAL.

IF THERE ISN'T ENOUGH KARPAS ON YOUR SEDER PLATE FOR EVERYONE, SERVE SOME EXTRA.

FINALLY! SOMETHING TO EAT.

DON'T GET TOO EXCITED, IT'S ONLY VEGGIES.

NEXT UP, THE MAGGID SECTION, TELLING THE PASSOVER STORY. GET EVERYONE INVOLVED! READ THE TEXT OUT LOUD TOGETHER OR TAKE TURNS--IN HEBREW, ENGLISH, OR ENGLISH TRANSLITERATION.

ME FIRST!

GO AHEAD, KIDDO.

BE CREATIVE! REMEMBER, THERE'S NO WRONG WAY TO TELL THE STORY, AS LONG AS IT'S DONE IN A WAY THAT EVERYONE UNDERSTANDS.

WE BEGIN ON THE NEXT PAGE WITH THE PARAGRAPH OF HA LACHMA ANYA, "THIS IS THE BREAD OF AFFLICTION"--BECAUSE AS SLAVES, WE HAVEN'T TIME TO LET OUR BREAD RISE.

LATER, AFTER WE'RE LIBERATED, WE'LL EAT MATZAH AS THE BREAD OF FREEDOM! BUT FOR TIME BEING--

UNCOVER AND DISPLAY THE MATZOT FOR EVERYONE TO SEE. SOME PEOPLE HAVE THE CUSTOM OF LIFTING UP THE SEDER PLATE, TOO.

EVERYONE SAY THE BLESSING, IN UNISON OR INDIVIDUALLY:

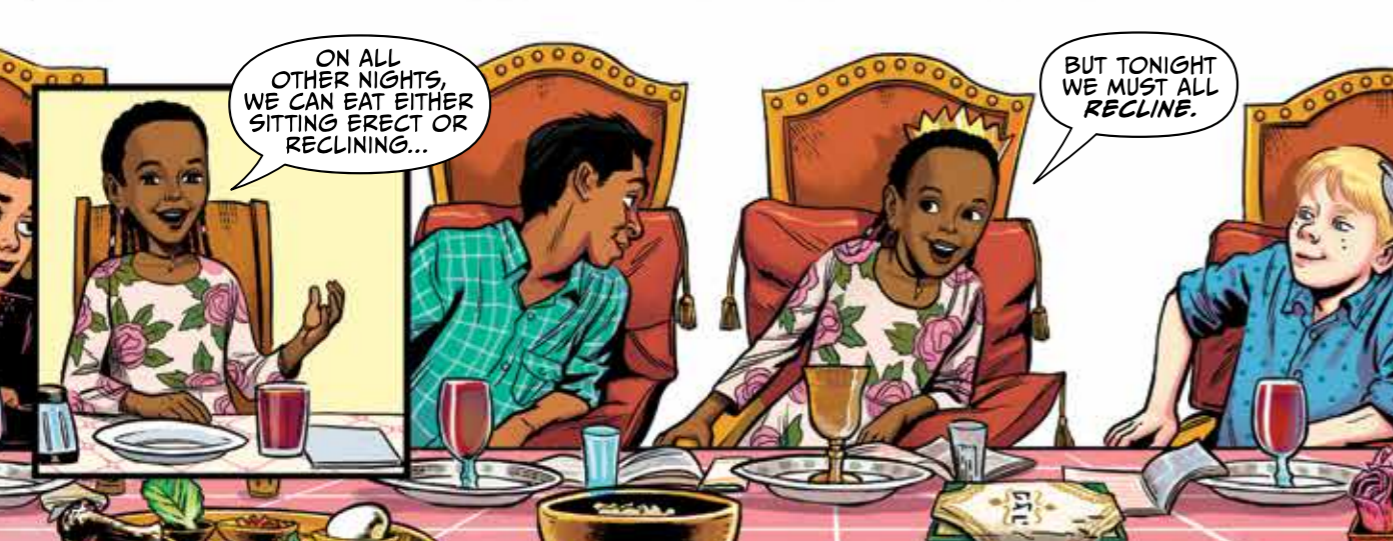
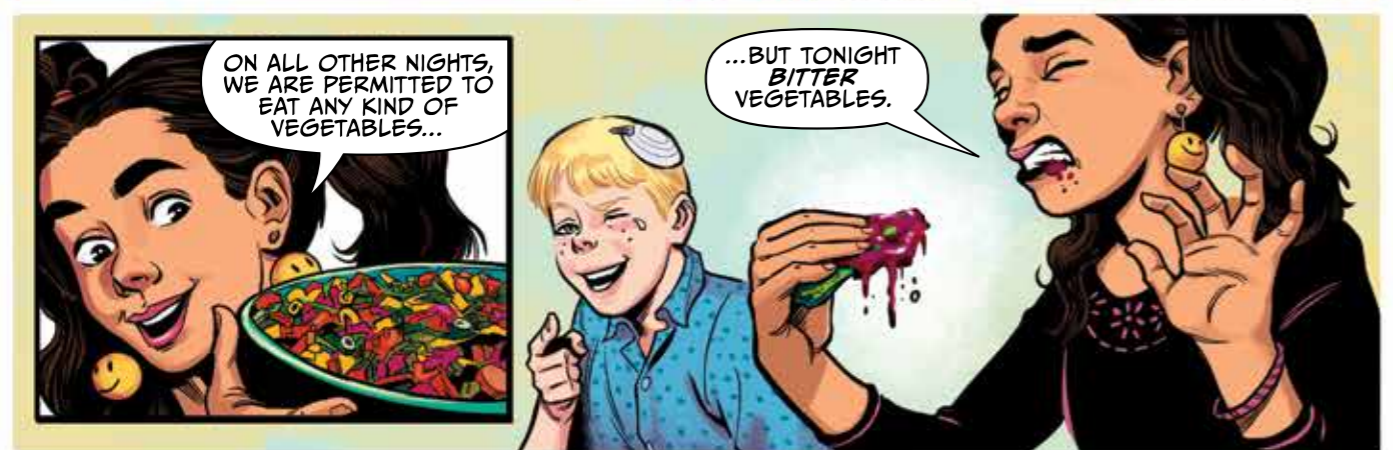
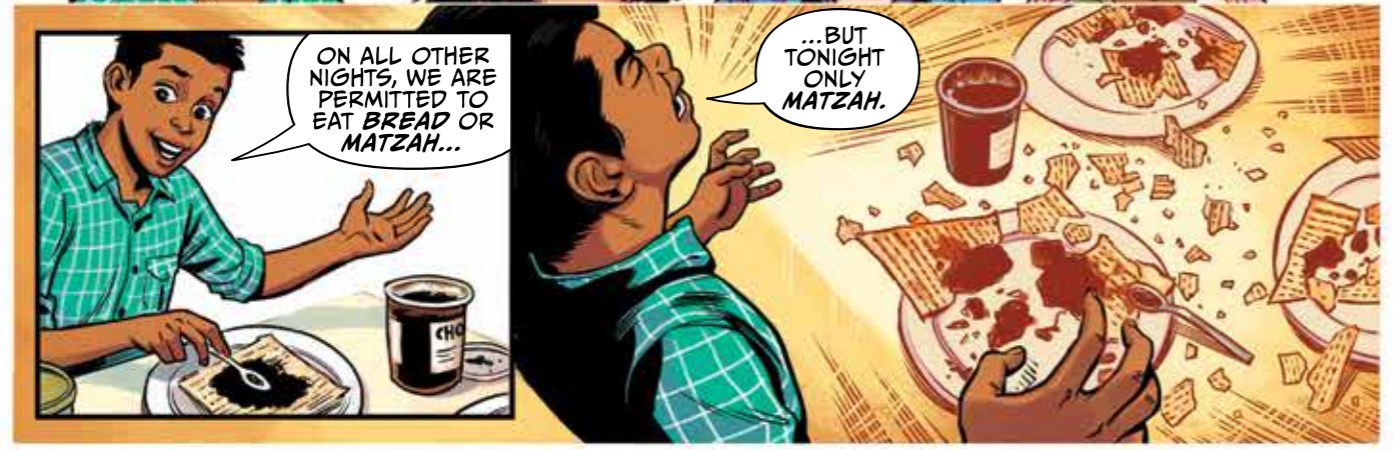
"YOU ARE BLESSED, LORD OUR GOD, THE SOVEREIGN OF THE WORLD, CREATOR OF THE FRUIT OF THE EARTH."

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְרֵי הָאֲדָמָה.

- Baruch Atah Adonai,
- Eloheinu melech
- ha-olam, borei p'ri
- ha-adamah.

WHAT ARE YOU WAITING FOR? EAT THE KARPAS.

HOW DIFFERENT IS THIS NIGHT FROM ALL OTHER NIGHTS?

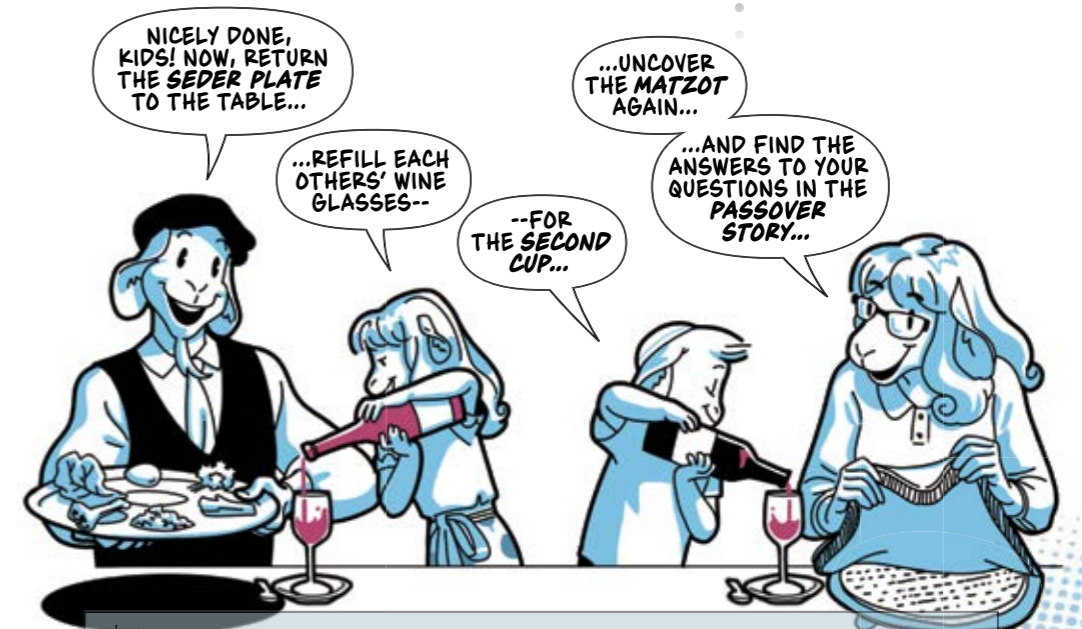


מה נשתנה

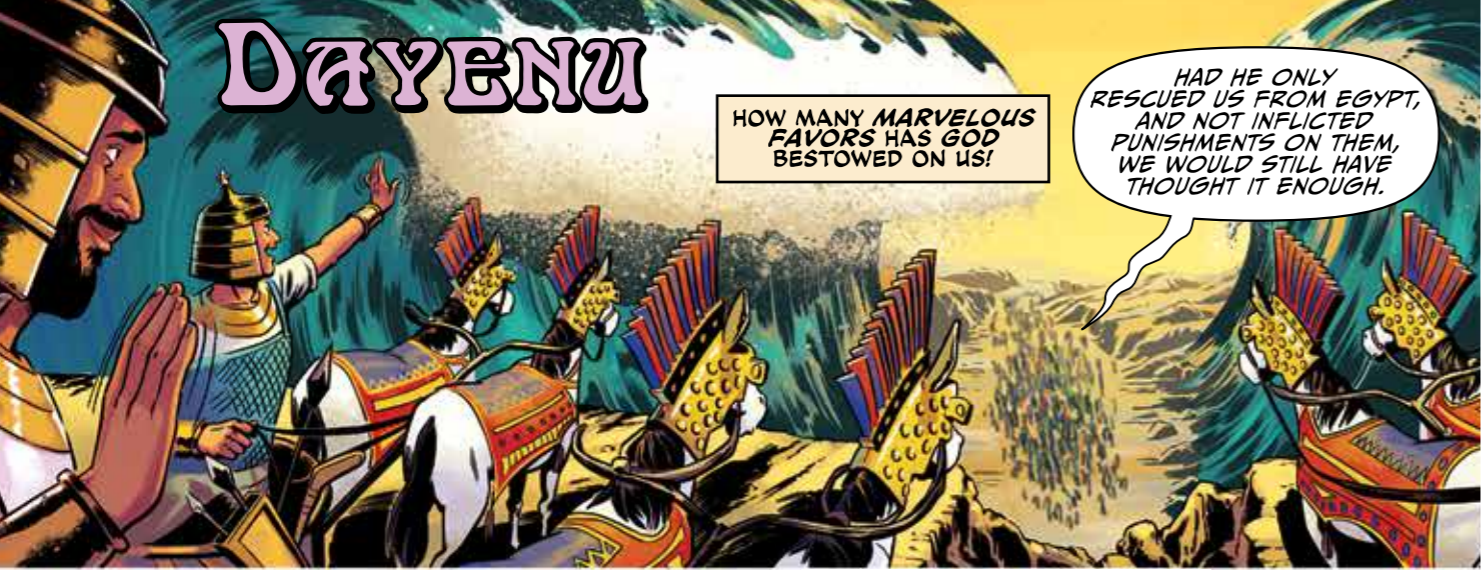
הלילה הזה מכל הלילות

שְׁבָּכַל הַלֵּילוֹת אֲנִי אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמַצָּה
 הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מַצָּה
 שְׁבָּכַל הַלֵּילוֹת אֲנִי אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת
 הַלֵּילָה הַזֶּה מְרוֹר
 שְׁבָּכַל הַלֵּילוֹת אֵין אֲנִי מְטַבֵּילִין אֶפְלוּ פְּעַם אַחַת
 הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים
 שְׁבָּכַל הַלֵּילוֹת אֲנִי אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסַבֵּין
 הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלְנוּ מְסַבֵּין

- MA NISHTANAH
- ha-layla hazeh mikol haleilot?
- Sheb'chol ha-leilot, ah-nu ochlin, chametz u-matza;
- Ha-laylah ha-zeh, kulo matza.
- Sheb'chol ha-leilot, ah-nu ochlin, sh'ar y'rakot;
- Ha-laylah ha-zeh, maror.
- Sheb'chol ha-leilot, ein ah-nu-mat-bilin ah-filu pa-am echat;
- Ha-laylah ha-zeh, sh'tei p'amim.
- Sheb'chol ha-leilot, ah-nu ochlin bein yoshvin u-vein m'subin;
- Ha-laylah ha-zeh, kulanu m'subin.

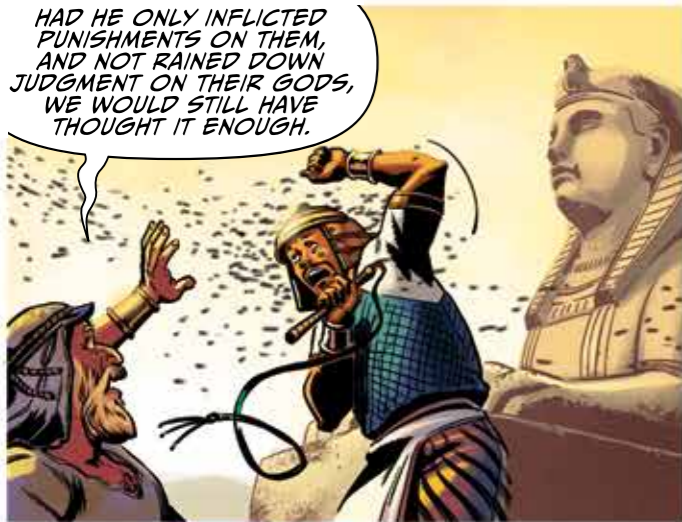


DAYENU



HOW MANY MARVELOUS FAVORS HAS GOD BESTOWED ON US!

HAD HE ONLY RESCUED US FROM EGYPT, AND NOT INFLICTED PUNISHMENTS ON THEM, WE WOULD STILL HAVE THOUGHT IT ENOUGH.



HAD HE ONLY INFLICTED PUNISHMENTS ON THEM, AND NOT RAINED DOWN JUDGMENT ON THEIR GODS, WE WOULD STILL HAVE THOUGHT IT ENOUGH.



HAD HE ONLY RAINED DOWN JUDGMENT ON THEIR GODS, AND NOT KILLED THEIR FIRSTBORN, WE WOULD STILL HAVE THOUGHT IT ENOUGH.



HAD HE ONLY KILLED THEIR FIRSTBORN, AND NOT GIVEN US THEIR WEALTH, WE WOULD STILL HAVE THOUGHT IT ENOUGH.



HAD HE ONLY GIVEN US THEIR WEALTH, AND NOT SPLIT THE SEA FOR US, WE WOULD STILL HAVE THOUGHT IT ENOUGH.



HAD HE ONLY SPLIT THE SEA FOR US, AND NOT LED US THROUGH IT ON DRY LAND, WE WOULD STILL HAVE THOUGHT IT ENOUGH.



HAD HE ONLY LED US THROUGH IT ON DRY LAND, AND NOT DROWNED OUR OPPRESSORS IN IT, WE WOULD STILL HAVE THOUGHT IT ENOUGH.

כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ

אֱלוֹ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם

דֵּינֵנוּ

וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים

אֱלוֹ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים

דֵּינֵנוּ

וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם

אֱלוֹ עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם

דֵּינֵנוּ

וְלֹא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם

אֱלוֹ הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם

דֵּינֵנוּ

וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם

אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם

דֵּינֵנוּ

וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם

אֱלוֹ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם

דֵּינֵנוּ

וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחָרְבָהּ

אֱלוֹ הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחָרְבָהּ

דֵּינֵנוּ

וְלֹא שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ

KAMAH MA-ALOT TOVOT LA-MAKOM ALEINU.

Ilu ho-tzianu mi-Mitzrayim, v'lo ah-sah vahem sh'fatim

Dayeinu.

Ilu ah-sah vahem sh'fatim, v'lo ash-ah veiloheihem

Dayeinu.

Ilu ah-sah veiloheihem, v'lo ha-rag b'choreihem

Dayeinu.

Ilu ha-rag b'choreihem, v'lo natan lanu et ma-monam

Dayeinu.

Ilu natan lanu et ma-monam, v'lo karah lanu et hayam

Dayeinu.

Ilu karah lanu et hayam v'lo heh-eh-virah-nu v'tocho beh-charavah

Dayeinu.

Ilu heh-eh-viranu v'tocho beh-charavah v'lo shika tzareinu b'tocho

Dayeinu.



© Koren Publishers Jerusalem LTD.

No Part of this publication may be reproduced or transmitted.